

实用翻译 理论与实践

主编： 兰少宪 李清源

Theory

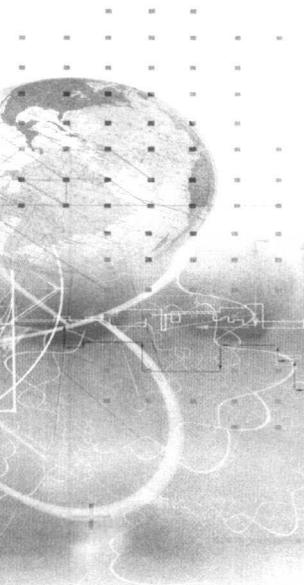
Theory

TRANSLATION

Translation

Practise

四川出版集团 · 四川科学技术出版社



实用翻译

理论与实践

主 编 兰少宪 李清源

四川出版集团·四川科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用翻译理论与实践/兰少宪,李清源主编.

- 成都:四川科学技术出版社,2006.9

ISBN 7-5364-6060-0

I. 实... II. ①兰... ②李... III. 英语-翻译

IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第101834号

实用翻译理论与实践

编著者 兰少宪 李清源

特约编辑 凌梅生

责任编辑 李蓉君

封面设计 韩建勇

版面设计 杨璐璐

责任出版 周红君

出版发行 四川出版集团·四川科学技术出版社

成都市三洞桥路12号 邮政编码610031

成品尺寸 148mm×210mm

印张12.125 字数310千

印刷 四川嘉华印业有限公司

版次 2006年9月成都第一版

印次 2006年9月成都第一次印刷

定价 25.00元

ISBN 7-5364-6060-0

■ 版权所有·翻印必究 ■

■ 本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。

■ 如需购本书,请与本社邮购组联系

地址/成都市三洞桥路12号 电话/(028)87734081

邮政编码/610031

《实用翻译理论与实践》编委会

主 编 兰少宪 李清源

副主编 罗再香 夏新蓉 王小永

编 委 魏晓红 朱 葵

主 审 罗润田

绪 论

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。语言是思维的外壳,人类的思维是由存在决定的,而客观存在是可以认识的,因此一种语言所表达的思维内容,用另一种语言重新表达出来也是完全可能的。

翻译是沟通各国各族人民的思想,促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段。作为外语学习的重要方法之一,翻译也是探讨两种语言对应关系的一门学科。

翻译活动的范围很广,种类很多。按其涉及到的语言来分,有本族语译成外语,外语译成本族语两种;按其工作方式来分,有口译和笔译两种;按翻译材料来分,有科技材料的翻译,文学作品的翻译(包括小说、戏剧、诗歌等),政论作品的翻译(包括社会科学论文、报告、演说辞等)以及其他应用文的翻译(包括新闻报导、电报、文件等);按其处理方式来分,又有全译、摘译和编译等。为了适应我国高等学校英汉翻译教学工作的需要,本书在扼要介绍一些基本翻译理论知识的同时,着重研究和探讨英译汉的一些基本方法和常用技巧。

学习英语的真正目的在于运用,对英语的具体运用除了自己直接理解,还在于把英语材料翻译后让别人理解。翻译就像书法和绘画一样,许多人都尝试过,但严格地讲翻译是一门艺术。母语是汉语者未必都能写出好文章。母语是汉语者学了英语也未必能写出英语好文章,若要翻译出像样的文章,达到可称之为艺术的东西,并不是一件容易的事情。

本书旨在帮助初学翻译者系统地学习一些翻译的基本理论和技

巧然后运用于实践。学习者通过理论学习,例句讲解,句型模仿,翻译一些常见的句子、短文和应用文,活学活用,学用结合,学以致用,力求解决实际问题,为英汉互译技能的运用和发展打好基础。

全书分三个部分。

第一部分用理论联系实际的方法解决学习者普遍认为“看似容易却难于下笔的翻译问题”。介绍常见的一些翻译技巧和方法;第二部分为同学们提供校园英语角的范例和材料,供大家练习口译,满足口头交际的需求;第三部分为附录,搜集了一些一般教材上没有但在日常生活和工作中普遍使用的词语和文本,如:各类大学的名称、专业名称、师生的各种职务称谓、常见菜谱以及广告、自传、简历、海报和求职申请等范文,供使用者查阅。此外,本书还附有翻译练习的参考答案,以便使用者自学和练习。

本书既适用于英语专业的翻译课教学,也可作为非英语专业高年级的翻译教材,还可作为大学英语四、六级应试者参考和考研复习之用。

本书由成都理工大学的罗润田教授担任主审,对书稿进行了全面的审阅和校改;内江师范学院的罗再香教授不但承担了编写工作,还在全书的内容体系等方面作了精心的指导,在此对她们表示衷心的感谢。

此书虽经多次修改,但因编者水平有限,书中缺点在所难免,恳请读者提出宝贵的意见和建议。

编 者

2006年4月

目 录

第一篇 笔 译

第一章	翻译的基本理论	1
第二章	选准词义是翻译的关键	9
第三章	转换翻译法	17
第四章	增词法	26
第五章	重复法	34
第六章	省略法	40
第七章	正反意译法	46
第八章	拆句意译法	55
第九章	合并意译法	63
第十章	被动语态的译法	66
第十一章	名词性从句的译法	71
第十二章	定语从句的译法	77
第十三章	状语从句的译法	82
第十四章	汉英成语和揭示语的比较与翻译	88
第十五章	旅游文化与翻译	111
第十六章	商贸信函的翻译	132
第十七章	商品说明书的翻译	147
第十八章	广告翻译	150
第十九章	建交往来公文的翻译——备忘录	154
第二十章	诗歌翻译与欣赏	163

第二篇 口 译

第一部分 商务英语口译

Unit 1	Meeting Guests at the Airport 机场迎宾	177
Unit 2	At the Customs 在海关	179
Unit 3	Chatting in the Car 车上闲谈	182
Unit 4	At the Hotel 在宾馆	184
Unit 5	Telephone 接电话	188
Unit 6	Negotiation 谈判	191
Unit 7	Signing the Contract 签订合同	193
Unit 8	Airport Departure 送别	196

第二部分 地方特色

Unit 1	Ya'an 雅安话题	199
Unit 2	Tea Culture 茶文化	201
Unit 3	Panda 熊猫话题	206
Unit 4	Visit Ya'an 雅安观光	210

第三部分 校园英语角

Unit 1	School Education 学校教育	215
Unit 2	Travel 旅游	217
Unit 3	Part-Time Jobs 兼职工作	219
Unit 4	Studying Abroad 出国留学	222
Unit 5	About the Future 畅谈未来	224
Unit 6	Classmates and Roommates 同学和室友	227
Unit 7	Life in Dormitory 寝室生活	229
Unit 8	The Society 社团	232
Unit 9	Fashion and Fads 时尚潮流	235
Practice		237
Key		243

第三篇 应聘求职英汉对照范例

第一章 求职信	247
第二章 履历表	267
第三章 面试	279
第四章 海报和告示	292

附录

1. 茶文化专用英文词汇及短语	305
2. 四川常见菜谱和主食	312
3. 各类院校名称	313
4. 大学行政管理职务和职称	315
5. 大学专业名称	317
6. 常用学位、职位、职务、职称和职业汉英对照	320
7. 常用文本和词语(求职申请,个人简历,海报,通知等)	328

第四篇 答 案 337

参考文献	377
------------	-----

第一篇

笔译

第一章 翻译的基本理论

● 什么叫翻译

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。翻译有本族语译成外语,外语译成本族语两种;按工作方式来分,有口译和笔译;按翻译材料来分,有科技材料的翻译,文学作品的翻译(包括小说、戏曲、诗歌等),政论作品的翻译(包括社会科学论文,报告,演说辞等);按处理方式来分,有全译,摘译和编译。总之,翻译是语言和文化交流的桥梁。

● 翻译工作和翻译者

(一) 翻译工作的性质

翻译工作到底是科学还是艺术?在翻译界,这已经是个争论很久的问题了。应该说翻译工作不仅是一门艺术,一种技巧,也是一种科学。上海交大毛荣贵先生说:“翻译是一种更换语言形式和转移信息内容(包括思想、意义、情感、修辞、文体、风格、文化乃至口吻等)的复杂的思维及表达过程。”

(二) 翻译的标准

说到翻译的标准,就不得不提一下翻译史。我国的翻译事业有约两千年的光辉灿烂历史。我国翻译始于西汉,起于佛经翻译。在符秦

时代,在释道安的主持下设置了译场。道安在这期间请来了天竺(即印度)人鸠摩罗什。南北朝时,应梁武帝之聘,一个名叫真谛的印度佛教学者译了四十九部经论。隋唐时期是我国翻译事业高度发达的时期,出现了古代翻译界的巨星玄奘(与鸠摩罗什,真谛号称我国佛教三大翻译家)。清代末年,新兴资产阶级启蒙思想家严复提出了翻译标准:信、达、雅。“信”即忠实于原文,“意义不背原文”,“达”即达意,不拘泥于原文,“雅”即译文典雅,有文采。20 世纪二三十年代,许多翻译家和文学家都提出了自己对翻译标准的看法和主张。其中最为著名的有林语堂的“忠实、通顺、美”,鲁迅的“宁信而不顺”,瞿秋白的“信顺统一”,傅雷的“神似”,钱钟书的“化境”等,此外还有“达意、传神、文采”,“准确、通顺、易懂”,“忠实于原作,译文明白晓畅”等诸多说法,但实际上,除了严复的“雅”字争议较大以外,以上的种种主张和见解基本上是对严氏三原则的进一步解释、深化和引申,不过其侧重点各有不同而已,对于“信”、“达”多数人是持肯定态度的。其实这也正说明“信”、“达”两点是翻译的基本要求。对于初学翻译的人来说,只要能做到“信”、“达”,即“忠实和通顺”也就不错了。至于“雅”则属于高层次的追求,它涉及到风格文体修辞等诸多问题,这里暂且不论。

现在,翻译界通常把翻译的标准被定为“忠实、通顺”四个字。忠实即保留洋味,要保留原作的民族风格、时代风格、语体风格、个人语言风格。原作是口语,不能译作书面语;原作是粗俗琐碎的,不能译成文雅洗练的;原作是西方色彩,不能译作东方色彩。总之,译文必须完整而准确地表达出原作的内容,不能任意篡改、歪曲、遗漏或任意增删。“忠实、通顺”一直是指导我国翻译教学的标准。2000 年版的《高等学校英语专业英语教学大纲》在谈到翻译标准时也同样强调了这两个原则,规定译文应“忠实于原意,语言通顺”。

例:It's none of your business. 不同的人说这句话,可分别译为不同的汉语:

a girl: 那不关你的事。

a woman: 碍你什么事?

a gentleman: 与你何干?

a merry boy: 你闲事少管。

a rough man: 你找事儿啊?

a merchant: 你少管闲事多发财。

a wife: 要你多嘴。

成都人: 有你啥相干。

北京人: 没你的事儿。

所谓通顺,即译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是:明白晓畅的现代语言,不能逐词死译、硬译,不能文理不通,前言不搭后语,结构混乱。

例一: John is now with his parents in New York City and it's been three years since he was a headmaster.

译: 1. 约翰现同父母住在纽约市,他当校长已经三年了。(误)

2. 约翰现同父母住在纽约市,他没当校长已经三年了。(正)

Do you see any green in my eyes?

译: 1. 你看见我的眼睛里有任何绿色吗?(误)

2. 你以为我是好欺骗的吗?(正)

The husband and wife live a dog-and-cat life.

译: 1. 两口子过着猫猫狗狗的生活。(错)

2. 夫妻俩过着猪狗一样的悲惨生活。(错)

3. 夫妻俩的日子总是磕磕碰碰,吵吵闹闹,一点也不和睦。
(正)

例二: Some fishing boats were becalmed just in front of us, their shadows slept, or almost slept, upon that water, a gentle quivering alone showing that it was not complete sleep, or if sleep, that it was sleep with dreams.

译文: 渔舟三五,横泊眼前,橈影倒映水面,仿佛睡去,偶尔微颤,似又未尝深眠,恍若惊梦。

评析: 汉语词汇渊源的底蕴及绚丽的联想色彩为译文中的意境引申提供了得天独厚的条件。原文写得很美,但译文意境更胜一筹,且令人联想到唐人张祜在《题金陵渡》中的佳句胜景:潮落夜江斜月里,两三星火是瓜洲。(毛荣贵)

(三) 翻译工作的过程

翻译工作的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。

在翻译实践中,理解是表达的前提,不能正确地理解就谈不上确切的表达。但理解与表达通常是互相联系、往返反复的统一过程,不能截然分开。

(四) 翻译者必备的素质

我国著名作家、翻译家茅盾先生于1954年8月在全国文学翻译工作会议上,曾强调指出:“精通本国语文和被翻译的语文,是从事翻译工作的起码条件。文学作品的翻译者,则除了精通语文而外,还需具备一般的文学修养。而要做到艺术创造性的翻译,则除了上述种种而外,还必须具有广博丰富的生活经验,以及对于被翻译的作者及其作品之全面的研究和深刻的理解。”其实,除了拥有这些语言及语言外的丰富知识,翻译工作者还需要有很强的理解和领悟能力、良好的鉴赏能力和综合分析能力,因为并不是所有的外文作品都适合中国国情,也不是所有的外文作品都很好理解、都值得翻译。

(五) 直译、意译和音译

直译是指译文既保持原文的内容,又保持原文的形式。译意是指当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾而不能用直译法来处理时,用适当的译文表达原文意思。至于音译法,不言自明。需要说明的是:直译不是死译或硬译,意译也不是胡译或乱译,音译也应让人接受。

She was in a flood of tears.

译文:她泪流如注。

The corridors were flooded with girls.

译文:走廊里挤满了女孩子。

Strawberries flooded the market and prices dropped down.

译文:草莓充斥市场,价格下跌。

Beer flooded from the glass.

译文:啤酒从杯中溢出。

Flood 岂能译成“洪水”二字?

It is a long lane that has no turning.

直译:那是一条没有拐弯的长巷。(误)

意译:无论多长的巷子也有拐弯之处。(路必有弯,事必有变。)

(正)

有这样一句英语名谚:Beauty is only skin deep. 现有以下三种译文:A. 不可以貌取人。B. 美丽只是外表罢了。C. 美丽不过一张皮。难道作为意译的译A和译B更多地体现了“翻译的技巧性和艺术性”吗?读者更为欣赏的也许不是译A和译B,而是译C! 因为,更多保留了原文中的形象(skin)的不是译A和译B,而是译C。译C显然属于直译。

无论是直译还是意译,都要把忠实于原文的内容放在第一位。该直译时就直译,该意译时要意译,这个观点应该自始至终扎根于译者的头脑之中。

20世纪30年代有部影片英文名叫“Wait For Me”,有人译成《等着我吧》——直译,虽达意却太平淡了。曹靖华先生译的是《望穿秋水》——意译,可谓信、达、雅的高度统一,展示了汉语非凡的语言美,女主人公盼郎远征归来的情景跃然纸上,形神兼备,妙不可言。

有部影片英文名叫“A Humble Little Thing”,描写的是一个乡村女孩,因为会唱歌,进城走红的故事。有人译成《卑贱的小东西》,直译,虽达意却没什么票房价值,有高手意译成《乳莺出谷》,优雅别致,叫人拍案叫绝。

再看:“Gone with the Wind”——《随风而去》,平淡无奇;傅东华先生译作《飘》,不愧高手,一字传神,曲尽原文之妙。

“Women In the Wind”——《风中的女人》,马虎可用,《群莺乱飞》,声情并茂。

“Runaways”——波兰反法西斯影片,有人译《逃犯》,敌友不分,《逃跑者》,无情无义;《虎口余生》,情真意切。

“A Red Dancing Shoe”——《一只红舞鞋》,露小学水平;《红菱

艳》,含宋词神韵。

有一篇文章,讲的是两个搞发行的书商终成眷属的故事,标题是“Book Lovers Became Booked Lovers”。译成“爱书人成为登了记的夫妻”显然不行。译为“爱书人终相爱”,虽言犹未尽,却也煞费苦心。

Laser——钱学森先生早就意译为“激光”,科学典雅,而台湾有人译成“镭射”,颇有故弄玄虚,哗众取宠之嫌,令人厌恶。

UFO——unidentified flying object 之缩写,大陆意译为“不明飞行物”,罗嗦,“飞碟”,俗气。港台音译为“幽浮”,实事求是,其神秘飞行之意,形神兼备,不失为妙译。

Vitamin: 大陆意译叫维生素,台湾音译叫“维他命”,各有千秋。

再看音译:jeep 吉普,Canon 佳能,motor 摩托(马达),model 模特儿,clone 克隆,Pentium 奔腾,internet 因特网 hacker 黑客,Citroen 雪铁龙,Citizen 西铁城,guitar 吉他,carnation 康乃馨,tango 探戈,lymph 淋巴,aspirin 阿斯匹林,和 typhoon 台风等音译佳作,大家都耳熟能详,毋庸赘述。

Sprite——雪碧,晶莹透亮,盛夏时分,单看名字就凉爽三分,谁挡得住诱惑?

Siemens——乃法国一种床的品牌名,译为“席梦思”令人飘飘然,睡意蒙蒙。

Safeguard——“舒肤佳”药香皂,既是音译又是意译,的确不错。

Benz——奔驰(大陆),平治(香港)齐家治国平天下,都不错。朋驰(台湾)逊色多了。

BMW(德国名车)宝马(取 B. M.),宝马良驹,妙译。

Coca Cola——上世纪初叶,可乐公司请伦敦任教的蒋彝先生译。先生思索良久,译作“可口可乐”,可乐公司觉得不错,给了他 15 英镑。现在想来,这四个字使“可口可乐”风行中华,打开了中国市场,妇孺皆知,创造价值无计其数。“可口可乐”公司这笔投资真可谓一本亿利,给蒋先生的润笔实在显得抠门而不公。

Karaoke——不知谁译作“卡拉 OK”,阴阳怪气,本不好,上口了改不了,无更好之名,将就用,便流行开了。Kara,日语“空,无人”之意;OK 是 Orchestra,“乐队”。卡拉 ok 即:“无人演奏的乐队”之意。目前

该玩意儿也快被取代了,大家也就听之任之。

do show——“做秀”港人叫“做秀”,译法半意半音,叫人莫名其妙,原来是“表演”之意,这叫乱译。虽是乱译,但人们却接受了。

Party——港台音译作“派对”,传入内地不可收拾,只能是小青年们信口胡来极不严肃的煽情之作,如若不是,何不用“排队”或意译其本意“聚会”?其存在能否久长,尚难预料。

Practice 1

1. His opinion is certain to carry weight.
2. Victory hangs in the balance.
3. I can make neither head nor tail of the matter.
4. I'm not a person of two minds.
5. Millions of people are engaged in horticulture on a full-time, part-time, leisure-time or amateur basis.
6. 试译下列电影名:
 “Blood and Sand”
 “A Woman against Another Woman”
 “Better and Better”
 “Titanic”

实战演练一

1) How to Tell a Businessman from a Businesswoman

A businessman is aggressive; a businesswoman is pushy. A businessman is good on details; she is picky. He follows through; she doesn't know when to quit. He stands firm; she is hard. His judgments are her prejudices. He is a man of the world; she has been around. He isn't afraid to say what is on his mind; she is mouthy. He exercises authority diligently; she is power mad. He is close-mouthed; she is secretive. He climbed the ladder of success; she slept her way to the top.

2)

VOA News

Afghanistan's Taliban Islamic movement is pushing ahead with a systematic destruction of all pre-Islamic statues and objects in the country despite worldwide condemnation. Aiasgo in Islamabad reports among items being destroyed are two standing Buddha statues carved out of a mountain side more than 1500 years ago. "The Pakistan-based Afghan Islamic press says the countryside destruction of the statues is underway. It says Taliban soldiers are assembling explosives to destroy 2 priceless Buddha statues in the central Bamiyan city. One of the statues is more than 50 meters high and is believed to be the world's tallest standing Buddha. The statues date back to a few centuries after the birth of Christ. A senior Taliban official told reporters in Kabul that Bamiyan Buddhas have been under attack since the destruction campaign began Thursday. He says Taliban soldiers in area are firing shells and other ammunition on the Buddha. Taliban supreme leader Mullan Hamed Omar earlier this week ordered the destruction of all pre-Islamic statues and objects, calling them un-Islamic. For VOA news, this is Aiasgo in Islamabad."

语言注释

1. Aiasgo 人名(美国之音记者)
2. Bamiyan 巴米扬(阿富汗城市名)
3. systematica. 有组织的,有系统的
4. condemnation n. 谴责
5. carve v. 雕刻
6. Buddhastatue 佛像
7. assemble v. 聚集
8. explosive n. 炸药
9. priceless a. 无价的
10. Christ 基督
11. shell n. 炮弹
12. ammunition n. 弹药
13. pre-Islamica. 前伊斯兰的
14. un-Islamica. 非伊斯兰教的